

La imperfección del pretérito perfecto compuesto

Un estudio contrastivo del español y el portugués

Trabajo fin de grado

Bibi Gonçalves

s4659694

Radboud Universiteit

Spaanse Taal en Cultuur

Asesor: Gijs Mulder

Segundo asesor: Marly Nas

Índice

1	Introducción	3
2	El pretérito perfecto compuesto (PPC) y el pretérito perfecto simple (PPS) en las gramáticas de referencia	6
2.1	El PPC y PPS español.....	6
2.1.1	El PPC.....	6
2.1.2	El PPS	8
2.2	El PPC y PPS portugués	9
2.2.1	El PPC.....	9
2.3	Conclusión.....	10
3	El PPC en la lingüística.....	12
3.1	El PPC: ¿una categoría temporal o aspectual?	12
3.1.1	El PPC como categoría temporal	12
3.1.2	El PPC como categoría aspectual	13
3.2	El PPC en español y portugués.....	14
3.2.1	Comrie.....	14
3.2.2	Squartini & Bertinetto.....	15
3.2.3	Ceolin.....	17
3.3	Conclusión.....	18
4	Traducciones portuguesas del PPC español en <i>Así empieza lo malo</i>	20
4.1	Método.....	20
4.1	Resultados.....	20
4.1.1	Resultados cuantitativos.....	20
4.1.2	Resultados cualitativos.....	23
4.1.3	Otros resultados	28
5	Conclusión.....	31
	Bibliografía.....	32
6	Resumen holandés.....	34

1 Introducción

En la comunicación, además de los tiempos verbales – pasado, presente, futuro – una categoría fundamental que se aplica al sistema verbal es el aspecto. Este se relaciona con la manera en que el hablante percibe el evento que describe en la proposición en una oración. El contraste aspectual que muchas lenguas tienen es el entre el imperfectivo y el perfectivo. Un evento es perfectivo si es percibido desde la perspectiva de algunos de sus límites (comienzo, final o su totalidad) e imperfectivo si es observado sin referencia a sus límites (Hualde, 2010:157). En (1) tenemos un evento pasado en que la acción está concluida: la carta está escrita. En (2) tenemos un evento pasado en que los límites de la acción no se concretan: no se sabe si la carta está escrita.

- (1) Escribí una carta.
- (2) Escribía una carta.

El español y el portugués, igual que otras lenguas románicas, comparten la diferencia de aspecto que caracteriza los tiempos del pasado con su contraste entre el perfecto y el imperfecto. Partiendo desde los ejemplos españoles (1) y (2), vemos que se parecen al portugués, (3) y (4). A la hora de construir una oración en pasado, tanto un hablante español como un portugués, tiene que elegir: pretérito perfecto simple¹ (perfectivo) como en (1) y (3) o copretérito² (imperfectivo) como en (2) y (4).

- (3) Escrevi uma carta.
- (4) Escrevia uma carta.

El perfecto puede ser expresado a través de diferentes tiempos verbales en el pasado. Tomemos un ejemplo tanto del español como del portugués de eventos expresados de dos maneras distintas. En el primer evento, tanto la oración en español (5) como la oración en portugués (6) están en el pretérito perfecto simple. En seguida, tanto la oración en español (7) como la oración en portugués (8) están en el pretérito perfecto compuesto. Ambas lenguas parecen expresar las mismas diferencias.

¹ Ahora el nombre oficial según la Real Academia Española.

² Ahora el nombre oficial según la Real Academia Española.

- (5) Salomón habló con ella.
- (6) O João falou com ela.
- (7) Salomón ha hablado con ella.
- (8) O João tem falado com ela.

Tanto (5) y (6) como (7) y (8) contienen la misma información y el mismo significado en ambas lenguas, pero el perfecto, incluso dentro de una familia de lenguas, es más complejo de lo que parece. Concretamente, este tiempo verbal demuestra variación cross-lingüística. Una manera adecuada con la que se puede demostrar las diferencias de uso es mediante la comparación de las traducciones de textos. Veamos un ejemplo contrastivo del discurso de Martin Luther King *I have a dream*. En la versión original inglesa (9) y en la traducción usual al español (10), se emplea el pretérito perfecto compuesto ‘you have come’ y ‘habéis venido’. No obstante, en la traducción portuguesa (11) se emplea el pretérito perfecto simple ‘vocês chegaram’.

- (9) I am not unmindful that some of you have come [...] (LogistiKHD, 2013)
- (10) No soy inconsciente de que algunos de vosotros y vosotras habéis venido [...] (Albaladejo, 2004)
- (11) Sei muito bem que alguns de vocês chegaram [...] (Arqnet, s.f.)

Según Swart (2016), las lenguas difieren mucho en su uso del pretérito perfecto, por lo que conviene caracterizarlo como una categoría inestable. Por una parte, esto es relevante desde una perspectiva diacrónica, que tiene en cuenta las familias de lenguas, considerando las evoluciones que han conllevado a importantes diferencias entre ellas. Por otra parte, es relevante desde una perspectiva sincrónica que nos permite estudiar cuáles son las diferencias en el uso cotidiano de las lenguas de una misma familia (Swart, 2016). Comparando el español, el inglés, el holandés y el francés, Swart, desde su perspectiva sincrónica, no toma las familias de lenguas como punto de partida. Como vimos en (10) – (11) para este estudio puede ser interesante analizar hasta qué punto el pretérito perfecto varía en una sola familia de lenguas.

Una investigación del pretérito perfecto que se está realizando en Nimega es parecida al proyecto *Time in translation: the semantics of the perfect* de la Universidad de Utrecht, que consiste en una serie de estudios cross-lingüísticos que analizan detalladamente el pretérito

perfecto. La investigación de Nimega estudia el pretérito perfecto en español, inglés, holandés y francés partiendo de una novela escrita en español (Marías, 2014).

El presente estudio, que se adhiere a la investigación de Nimega, pretende ampliarla a través de un análisis de las diferencias y semejanzas más importantes del pretérito perfecto de las dos lenguas románicas más habladas: el español y el portugués. Cabe mencionar que en este trabajo se considerarán y estudiarán dichas lenguas en su contexto europeo. Se delimitará el tema del estudio enfocando en un tiempo verbal en español, el pretérito perfecto compuesto. Luego, se estudiará las traducciones de Marías (2014) al portugués, con el fin de poder encontrar una respuesta a la siguiente pregunta: ¿cuáles son las diferencias en el uso del pretérito perfecto compuesto español frente al uso del pretérito perfecto compuesto portugués?³

Este trabajo tiene la siguiente estructura. Se divide por un lado en un estudio analítico y por otro lado en un estudio empírico. Los primeros tres capítulos constituyen el estudio analítico. El primero es una introducción al PPC y PPS del español y del portugués a base de varias gramáticas de referencia, concretamente la de Hallebeek & van Bommel (2004) y de Butt & Benjamin (1988) para el español y para el portugués la de Venancio (2004) y de Hutchinson & Lloyd (1996). A base de estas gramáticas se podría pensar que el uso del PPC y PPS en ambas lenguas es igual. Sin embargo, ya que estas no resultarán exhaustivas, se profundizará el análisis en el segundo capítulo por medio de un enfoque más teórico para obtener una impresión más completa del PPC. En la primera parte de dicho capítulo, se analizará este tiempo verbal desde una perspectiva general con la ayuda de la teoría de Reichenbach (1947) y la de Kamp en Reyle (1993). Después nos enfocaremos en las lenguas románicas. Se discutirán las diferencias más importantes en el uso del PPC en español y en portugués a base de las teorías de Comrie (1986), Squartini & Bertinetto (2000) y Ceolin (2003). En el cuarto capítulo, la parte empírica del estudio, se analizará por medio de un análisis contrastivo cómo han sido traducidos los casos del PPC en el texto fuente de Marías (2014) al texto meta portugués de Ramos (2015). Debido a que parecen haber importantes diferencias en el uso del PPC español frente al portugués se estudiará cómo se traduce el significado del PPC al portugués. En esta parte se contestará la pregunta secundaria; ¿cómo se expresa en una oración en portugués la relación con el presente? Esto con el fin de poder entender mejor cuáles son las diferencias en el uso del PPC en español y portugués.

³De aquí en adelante se usarán las siglas PPC y PPS para hacer referencia al pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple, respectivamente.

2 El pretérito perfecto compuesto (PPC) y el pretérito perfecto simple (PPS) en las gramáticas de referencia

En este capítulo, el primero de la parte analítica de este estudio, ofrecemos una introducción centrándonos en el PPC español y portugués. Conviene señalar que suele ser discutido en relación con el PPS en ambas lenguas. Considerando la necesidad de anteponer estos dos tiempos verbales para dar a entender mejor el uso del PPC y las diferencias entre ambos, también se mencionarán brevemente las características más importantes del PPS en ambas lenguas. Para el repaso nos basaremos en las gramáticas de referencia o gramáticas de aprendizaje. Para el español se tomarán las gramáticas de referencia de Hallebeek & van Bommel (2004) y Butt & Benjamin (1994). Con respecto al portugués se utilizarán las gramáticas de referencia de Venancio (2004) y Hutchinson & Lloyd (1996). Cabe mencionar que son gramáticas contrastivas, es decir que se centran en las diferencias y semejanzas entre la primera lengua y la lengua de aprendizaje. Se terminará el capítulo con una breve conclusión que señalará las diferencias más destacadas.

2.1 El PPC y PPS español

2.1.1 El PPC

La gramática de referencia de Hallebeek & van Bommel (2004) fue diseñada para estudiantes holandeses. Al inventariar, en concreto el PPC, que los autores denominan el pretérito perfecto, Hallebeek & van Bommel destacan los siguientes puntos.

Primero, empiezan por explicar que el PPC solo se usa cuando el hablante describe una acción que se relaciona con el presente. Mediante el siguiente diagrama tratan de aclararlo:

Figura 1. El PPC esquemáticamente (Hallebeek & van Bommel, 2004:173)

(Figura adaptada)



Usan los siguientes ejemplos para resaltar que se trata de la diferencia entre:

- (12) He estudiado hoy.
(13) Estudié ayer.

Como la acción de (13) está terminada en el pasado, según Hallebeek & van Bommel (2004), en español no es posible usar el PPC. Es decir que se utiliza el PPC cuando está relacionado con el presente 'hoy', como en (12).

Además, Hallebeek & van Bommel (2004) intentan esclarecer el uso del PPC ofreciendo unos ejemplos de situaciones en que se emplearía. Primero, explican que el hablante lo usa cuando quiere describir una acción que está relacionada con el presente o cuando el hablante considera que una acción del pasado ha sucedido recientemente. Otra situación es cuando la acción no está relacionada con un momento específico del pasado porque el hablante no tiene conocimiento o no le interesa ese momento.

De las gramáticas de referencia la de Butt & Benjamin (1994), en inglés, es la más extensa. Explican que tanto en español como en inglés la diferencia de significado entre el PPS y el PPC se mantiene tanto en el lenguaje escrito como hablado. Butt & Benjamin (1994) ofrecen diferentes ejemplos en que se usa este tiempo verbal. Primero, señalan que el PPC denota eventos que ocurren en un momento que incluye el presente: 'hoy', 'esta tarde', 'esta semana' y 'este año'. Segundo, explican el uso del PPC como tiempo verbal que se emplea cuando hay un evento cuyo efecto todavía es relevante para el presente. Tercero, explican que se suele utilizar cuando se está refiriendo a eventos recientes, concretamente eventos que han tenido lugar el mismo día. Esta gramática de referencia destaca un error que se comete con

frecuencia, la sustitución del PPS por el PPC. Lo definen como algo típico del habla inculta en Madrid. Arguyen que esto se debe al carácter internacional de la ciudad, puesto que hay mucha gente que traduce *Je l'ai vu hier*, *Ich habe ihn gestern gesehen*, *L'ho visto ieri* como 'Lo he visto ayer'. La forma correcta es 'Lo vi ayer' porque el PPS típicamente se usa con marcadores como 'ayer' o 'semana pasada'. En otras secciones más breves explican que se usa el PPC en las oraciones negativas (14), cuando se hace referencias a citas (15) o cuando eventos futuros son descritos como certezas (16):

- (14) Hace años que no te he visto.
- (15) Aristóteles ha dicho
- (16) Cuando vuelvas ya he acabado
(Butt & Benjamin 1994:225).

2.1.2 El PPS

Con respecto al PPS, al que Hallebeek & van Bommel (2004) denominan el pretérito indefinido, se ofrecen cuatro ejemplos diferentes en que se usa este tiempo verbal. Primero, explican que se usa para describir acciones y eventos completados ocurridos en el pasado. Para el hablante no existe una relación con el presente y en el enunciado se menciona el momento determinado con, por ejemplo, una fecha específica (17). Segundo, se usa el PPS para describir una serie de acciones que tuvieron lugar en el pasado (18). Tercero, explican que se usa para una acción o evento del pasado que interrumpe otra acción o evento que estaba sucediendo (19). Por último, se usa para indicar el inicio de acciones o eventos en el pasado (20). En el último ejemplo, explican que este uso del PPS solo se aplica con ciertos verbos, en que el verbo usado puede obtener un significado especial estando conjugado en este tiempo verbal. Este es el caso con verbos como *conocer*, *saber*, *tener*, entre otros.

- (17) Las elecciones se celebraron el dos de noviembre de 2003.
- (18) El hombre abrió la carta, la leyó y la tiró.
- (19) El guardia no notó nada porque estaba dormido.
- (20) No tuvimos tiempo para contestar.
(Hallebeek & van Bommel, 2004:170-171)

Butt & Benjamin (1994) explican que como el PPS es un tiempo pasado y perfectivo el evento es percibido desde la perspectiva de algunos de sus límites. Señalan que se usa el PPS para hacer referencia a acciones que se consideran completadas y en el pasado. Luego, explican que puede ser un tiempo verbal incoativo. Es decir que se usa para indicar el inicio de un estado o acción. Además, es utilizado para indicar una certeza en el futuro. También se usa el PPS para eventos que ocurren dentro de un período determinado. Es decir, un período específico del que se sabe el inicio y el fin. Por último, también mencionan los verbos que tienen un significado diferente estando conjugados en PPS como Hallebeek & van Bommel (2004) en (20).

2.2 El PPC y PPS portugués

2.2.1 El PPC

En comparación con otras gramáticas de aprendizaje discutidas, la de Venancio (2004) es bastante reducida. Su gramática también está escrita para aprendices holandeses. Explica que hay tres maneras para señalar que algo está sucediendo en el momento del enunciado. Brevemente aclara que una de ellas es el tiempo compuesto formado por el presente del verbo auxiliar ‘tener’ en portugués *ter* seguido por el participio pasado del verbo principal. Generalmente, la acción que se describe en la oración acaba de suceder. Sorprende que Venancio no denomine este tiempo el PPC, sino un tiempo compuesto en el presente “[...] een samengestelde vorm met ter.” (Venancio, 2004:130). Se puede considerar que carece de explicación clara y que tampoco se utiliza la terminología correcta en la descripción.

Hutchinson & Lloyd (1996) presentan una gramática de referencia accesible de la lengua portuguesa para el hablante inglés. Explican que la función del PPC es describir un acción que ya ocurre durante algún tiempo. Además, dan ejemplos de los usos de este tiempo verbal. Primero, explican que se puede utilizar cuando se trata de una acción empezada en el pasado que se ha desarrollado a largo plazo, y que puede seguir o no en el futuro. Segundo, se usa para expresar continuidad. Por último, se puede optar por el PPC para señalar una acción repetida o una costumbre. Explican que hay una excepción en el portugués que es *tenho dito*, una expresión que se utiliza al final de un discurso. En este caso el PPC expresa una acción recién terminada, justo después de expresar el enunciado.

En un nuevo subcapítulo Hutchinson & Lloyd (1996:60) recalcan la diferencia entre el PPS y el PPC, repitiendo en parte la información. Explican que en portugués solo aquel expresa una acción completa que se encuentra en el pasado mientras que este solo expresa una acción empezada en el pasado, desarrollada a largo plazo, y que continua o no en el futuro.

2.2.2 El PPS

Venancio (2004) explica que hay tres maneras de indicar un hecho pasado de las que una es por medio del PPS. Además, explica que este tiempo verbal también se puede formar con el verbo auxiliar *estar* más el infinitivo del verbo principal precedido por la proposición *a*. De esta manera se describe el desarrollo de un evento en el pasado.

En Hutchinson & Lloyd (1996) explican brevemente que el PPS se usa en dos situaciones. Primero, en el caso que describe una acción completada en el pasado. Segundo, cuando se describe una acción primaria y secundaria en un mismo enunciado, el PPS siempre se usa para describir la acción primaria.

2.3 Conclusión

Las gramáticas de referencia no difieren mucho. Hay cuatro puntos en que las cuatro gramáticas difieren. Primero, tanto Hallebeek & van Bommel (2004:173), como Butt & Benjamin (1994:223) y Hutchinson & Lloyd (1996:60) recalcan la diferencia que existe entre el uso del PPC y del PPS. Segundo, Hallebeek & van Bommel (2004:174), Butt & Benjamin (1994:224) y Venancio (2004:131) coinciden en que explican que el hablante usa el PPC cuando la acción que se describe acaba de suceder. Tercero, Butt & Benjamin (1994:225) y Hutchinson & Lloyd (1996:57) destacan que la acción en el PPC puede estar relacionada con el futuro. Hutchinson & Lloyd explican que sucede cuando eventos futuros se escriben como certezas mientras Butt & Benjamin explican que la acción puede seguir o no en el futuro. Por último, Hutchinson & Lloyd (1996:57) explican que se puede usar el PPC cuando se hace referencia a una costumbre o repetición de una acción. Coinciden las gramáticas en que explican que el PPC se usa cuando el hablante describe una acción que está relacionada con el presente. Como las diferencias entre las explicaciones no parecen ser trascendentales, a base de las gramáticas discutidas se podría llegar a la conclusión que tanto en español como en portugués se usa el PPC de la misma manera.

Con respecto al PPS, las gramáticas de referencia del español ofrecen una descripción más extensa que de la lengua portuguesa. Concretamente, dan más ejemplos en que se emplea dicho tiempo verbal que en portugués. No obstante, todos coinciden en que se trata de un tiempo verbal que describe un evento o acción completada en el pasado. Hallebeek & van Bommel (2004) mencionan explícitamente que no existe ninguna relación con el presente. Como en el

caso del PPC, partiendo de estas gramáticas de referencia también se puede considerar que el uso del PPS entre ambas lenguas es igual.

El objetivo del estudio analítico de las gramáticas de referencia era encontrar las diferencias más destacadas entre el uso del PPC en español y portugués. Sin embargo, considerando que estas gramáticas son parecidas en su explicación, no se ofrece información suficiente para contestar a la pregunta de investigación. De ahí que se siga en el siguiente capítulo con un estudio analítico de algunas teorías lingüísticas con el fin de obtener un entendimiento más amplio acerca de las diferencias del uso del PPC en español y portugués.

3 El PPC en la lingüística

Tomando la descripción en el capítulo anterior del uso del PPC y el PPS en español y portugués, se podría considerar que las diferencias no son trascendentales y que el uso es parecido en ambas lenguas. Para el presente capítulo se partirá desde un enfoque más teórico. Concretamente, se aprovecharán las investigaciones y teorías lingüísticas que abordan el PPC para entender mejor su estructura y a partir de ahí su uso. En primer lugar, se estudiará el PPC desde una perspectiva cross-lingüística a base de la teoría de Reichenbach (Swart, 2007), que se enfoca en las propiedades temporales. Luego, con la ayuda de Kamp & Reyle (Swart, 2007), se explicará el PPC a partir de sus propiedades aspectuales. En tercer lugar, nos enfocaremos en el uso del PPC en las lenguas románicas. En esta parte se discutirán las diferencias más importantes entre el PPC español y portugués a base de las teorías de Comrie (1986), Squartini & Bertinetto (2000) y Ceolin (2003).

3.1 El PPC: ¿una categoría temporal o aspectual?

Ha habido mucho debate acerca de la definición del PPC como una categoría temporal o más bien aspectual. Tanto el tiempo como el aspecto son categorías fundamentales en los sistemas verbales. En esta sección se discute primero un estudio que analiza el PPC teniendo en cuenta sus características temporales y luego un estudio que parte más bien de sus características aspectuales.

3.1.1 El PPC como categoría temporal

En el segundo capítulo vimos que en las gramáticas de referencia se recalca la diferencia entre el uso del PPC y del PPS para entender mejor el PPC. Asimismo, en los estudios lingüísticos del PPC se ha discutido este tiempo verbal en relación con el PPS (Swart, 2007). Esta aproximación inició en los estudios de Reichenbach (Swart, 2007). El objetivo de su teoría era intentar explicar las varias propiedades del PPC inglés por medio de tres puntos: E (momento de evento), S (momento de oración) y R (momento de referencia). También se puede aplicar el modelo de Reichenbach a otras lenguas para explicar la diferencia entre los dos tiempos verbales, con el fin de entender mejor el PPC. Tomemos el siguiente ejemplo para aclararlo:

- | | | |
|------|-------------------------------|-------------|
| (21) | Darío dejó sus materias. | E,R-S (PPS) |
| (22) | Darío ha dejado sus materias. | E-R,S (PPC) |

Tanto en (21) como en (22), el evento E ocurre antes del S. La diferencia más notable entre las dos oraciones es que en (22) no solo se tiene en cuenta el pasado, sino que existe todavía una relación con S. (22) implica que Darío ha dejado sus materias con el resultado de que él ya no las toma en este momento, mientras (21) solo explica que él las ha dejado. Para captar la diferencia de perspectiva entre el PPS y el PPC, o el tiempo absoluto y tiempo relativo, Reichenbach introduce la noción de momento de referencia R (Swart, 2007). R representa la perspectiva de la cual una acción o evento es percibido en una línea temporal. En el tiempo absoluto R está en el presente, mientras en el tiempo relativo R no necesariamente se encuentra en el presente pero puede encontrarse dependiendo del contexto. En el caso del PPS (21), R coincide con E, lo que da la estructura E,R-S: el evento E coincide con (,) R, que precede (-) a S. Con respecto al PPC (22), Reichenbach propone la estructura E-R,S, ya que E precede R, que coincide con S.

3.1.2 El PPC como categoría aspectual

A diferencia de Reichenbach, la teoría de la Representación del Discurso de Kamp y Reyle (Swart, 2007) asigna una definición más general y aspectual al PPC. General porque esta definición se aplica tanto al presente, pasado y el futuro; el tiempo no es relevante. Aspectual porque el enfoque radica en la consecuencia de un evento y el origen del enunciado. Asumen que el PPC funciona como un evento e que introduce una consecuencia s (*result state*) que sigue inmediatamente el evento e . Es la consecuencia que está ubicada en el tiempo por el operador temporal (presente, pasado o futuro). Es decir, que este análisis confirma que la perspectiva del evento enunciado en el PPC se mantiene al momento de oración S. El ejemplo que utilizan para demostrarlo es el siguiente:

- (23) María ha conocido el presidente.

El PPC es un operador que actúa a través de un evento e e introduce la consecuencia s de ese evento por seguir inmediatamente después de e . Esto significa que entre e y s no existe un espacio temporal, y que tampoco se cruzan. Es decir, que en el evento de que María ha conocido el presidente, la consecuencia que sigue inmediatamente es que María conoce el presidente. Ambos e y s son ciertos, pero es la consecuencia s que está localizada en el tiempo por el

operador de tiempo, así que este análisis confirma la perspectiva del evento enunciado en el PPC se mantiene igual al momento de oración y de esta manera respeta el análisis E-R,S de Reichenbach.

3.2 El PPC en español y portugués.

En la presente sección se estudiarán las diferencias entre el PPC en español y el PPC en portugués a base de estudios lingüísticos. Se empezará con la teoría de Comrie (1986), seguido por la de Squartini & Bertinetto (2000) y luego las ideas de Ceolin (2003). Primero se enfocará en el manual de Comrie (1986) que estudia las categorías de tiempo y aspecto. Luego, se examinarán las ideas de Squartini y Bertinetto (2000) que estudian los tiempos simples y compuestos en las lenguas románicas. Para aclarar los diferentes desarrollos del PPC, Squartini & Bertinetto (2000) proponen un esquema de la distribución de este tiempo verbal en las lenguas románicas agrupándolas, teniendo en cuenta las tendencias sincrónicas y la manera en que se percibe la oposición entre el PPC y el PPS. Por último, se analizarán las ideas de Ceolin (2003) que compara el PPC en el español y el portugués. También hace referencia al PPS para aclarar el uso del PPC. Su estudio trata de los *falsos amigos* entre las dos lenguas. Explica que por la afinidad entre ellas, no solo en el aprendizaje sino también en la traducción, se pueden cometer errores semánticos

3.2.1 Comrie

Para poder explicar mejor los tiempos verbales, Comrie (1986) define el tiempo en un ámbito verbal y discute su variación cross-lingüística. En su estudio hace referencia a los tiempos verbales del español y del portugués. Con respecto al PPC, Comrie destaca los siguientes puntos.

En algunas lenguas el PPC solo se puede combinar con algunos adverbios de tiempo que se refieren a un momento específico en el pasado reciente. Sin embargo, en español, por ejemplo, el PPC puede ser utilizado para eventos presentes sin que sea necesario un valor semántico adicional de relevancia actual:

- (24) Lo he visto hoy a las seis de la mañana.
 (Comrie, 1986:85).

El PPC en español tiene dos significados, relevancia actual de una acción pasada y el pasado reciente. En la gran mayoría de las ocasiones la información que contiene será equivalente. No obstante, es posible hacer una distinción. Por un lado, el PPC puede ser utilizado para eventos que han tenido lugar hace mucho tiempo con la condición de que todavía tengan relevancia actual. Por otro lado, se usa para eventos que han tenido lugar el día de hoy aunque no tienen una relevancia actual.

Con respecto al PPC portugués afirma que se refiere a una costumbre que ha tenido lugar durante algún tiempo, empezando en un pasado reciente y siguiendo hasta el presente. Agrega que, si uno desea referirse a una acción en el pasado que tiene relevancia en el presente, sin que se incluya el carácter durativo, hasta el momento actual, la única opción es el uso del PPS. El carácter durativo expresa la continuidad de una acción sin interrupciones. La relevancia en el presente se puede dar contextualmente o a través de medios lingüísticos aparte de la forma del verbo.

3.2.2 Squartini & Bertinetto

Squartini & Bertinetto (2000) explican que los tiempos verbales compuestos fueron formados del latín en el período postclásico. Sin embargo, no se sabe exactamente que ha sido el origen y la cronología de esta transformación en la lengua. Aunque algunos especialistas consideran que surgió del uso coloquial como un desarrollo de construcciones originales latinas, otros sugieren que ha surgido en las clases altas por medio de influencias griegas. Mientras estas transformaciones tuvieron lugar, una serie de tiempos compuestos fue generada por semejanza con el perfecto resultativo. No obstante, el valor perfectivo del PPC empezó a dar señales de obliteración. Es en este momento que el PPC (y el PPS) se vuelven complejos, ya que en cada lengua románica su desarrollo ha sido diferente (Squartini & Bertinetto, 2000:406).

Por un lado, según Squartini & Bertinetto (2000), el español se encuentra en la tercera fase, donde el PPC expresa el valor arquetípico del pretérito perfecto de un evento en el pasado que está relacionado al presente. Esta fase representa un momento crucial en la evolución del PPC dado que en esta etapa este tiempo verbal solo se aplica a situaciones perfectivas. Se considera que el PPC en español está avanzado en el proceso de transformación debido a que no se usa solamente cuando el evento está sucediendo durante el momento de oración (25), sino que también es compatible con otros contextos perfectivos como las últimas noticias (26), experiencias (27), contextos que indican anterioridad con respecto al momento de referencia (28-29), o una consecuencia permanente de un evento en el pasado (30). Además, como puede

ser influenciado por la distancia temporal del momento de oración, también se puede usar en un contexto con adverbios de un pasado reciente (31):

- (25) He vivido aquí toda mi vida.
- (26) Ha llegado el rey!
- (27) ¿Has estado en Australia?
- (28) No, ha salido.
- (29) No, todavía no ha llegado.
- (30) No, ha muerto.
- (31) Hoy me he despertado a las cuatro de la madrugada.
(Squartini & Bertinnetto, 2000:414)

El portugués, por otro lado, se encuentra en la segunda fase. Explican que el PPC solo es utilizado en circunstancias específicas. Un requisito fundamental es que el PPC debe referirse a eventos y acciones durativas o iterativas, que empiezan en el pasado y continúan hasta el momento de oración. Esto se relaciona al carácter incluyente del PPC, que se refiere a que el evento todavía está sucediendo durante el momento de referencia. Debido a estas características, el PPC portugués ha sido definido como una forma imperfectiva, o una forma perfectiva con características imperfectivas. Esto conlleva a que por un lado, eventos o acciones están gramaticalmente correctas en contextos como en (32). Por otro lado, eventos que no son durativos (33) y tienen un final (34) son gramaticalmente incorrectos, a no ser que estén en un contexto iterativo (35-36), en que se puede percibir un intervalo temporal incluyendo el punto de referencia:

- (32) Tenho estudado imenso desde que decidi fazer o exame.
- (33) *O João tem chegado agora.
- (34) *Ultimamente o João tem lido um romance de Eça de
Quieroz.
- (35) Nos últimos días o João tem chegado tarde.
- (36) Ultimamente o João tem lido muitos romances.
(Squartini & Bertinnetto, 2000:408)

3.2.3 Ceolin

Según Ceolin (2003), el uso del PPS y el PPC en español es igual con respecto a la situación temporal, ambos expresan un evento o una acción realizada en el pasado que se ha terminado. La diferencia entre las dos se encuentra en la distancia temporal que está en relación con el momento de enunciación. Es decir, el PPS se utiliza para expresar una acción en un tiempo determinado y finalizado mientras que el PPC sirve para expresar una acción pasada y perfectiva pero en un determinado periodo cronológico que todavía no ha terminado. Para demostrarlo Ceolin utiliza el siguiente ejemplo:

Tras varias mejoras técnicas, los Concorde de Air France y British Airways-que tiene siete aviones supersónicos-reiniciaron sus vuelos el 7 de noviembre de 2001, pero el alto coste de su mantenimiento y la caída en picado de la demanda de pasajes, especialmente a raíz de la guerra de Irak, han supuesto la puntilla adversa al único aparato supersónico de transporte civil del mundo (Ceolin, 2003:42).

Por un lado, explica que ‘reiniciaron’, en PPS, es acompañada de una localización temporal específica ‘el 7 de Noviembre’, un tiempo que se encuentra en el pasado. Por otro lado, ‘han supuesto’ sugiere que es algo que no está especificado temporalmente, posiblemente un tiempo que todavía no haya terminado.

Cuando los dos tiempos se encuentran en una misma frase, el PPC simboliza la acción que está más cerca del momento de la oración. En (37) ambas acciones están en el pasado, sin embargo, una se relaciona con ayer y la otra con hoy. En (38) tenemos la misma frase, pero en portugués. En este ejemplo se puede ver que tanto el PPS como el PPC del español son iguales a la forma simple del portugués.

(37) Ayer comí en casa pero hoy he comido en el restaurante aquí al lado.

(38) Ontem, almocei em casa mas hoje almocei no restaurante aqui ao lado.

(Ceolin, 2003:42)

Cabe entonces preguntar en qué ocasiones se usa el PPC en portugués. Mientras en portugués la diferencia entre el PPC y el PPS es una diferencia aspectual, el aspecto en español entre estos

dos es idéntico. Es decir, la diferencia entre el PPC portugués y el PPC español reside en una diferencia aspectual. Por una parte, en portugués un evento o acción descrita a través del PPC representa una acción durativa que empezó en el pasado y que dura hasta el momento de oración. Esta acción puede seguir o no después del momento del enunciado, pero lo importante es que esté sucediendo durante la oración. Por otra parte, el PPS representa una acción totalmente finalizada en un momento definido en el pasado. Mientras el PPS es perfectivo, el PPC es durativo. Esta es la misma distinción aspectual que existe entre el PPC español y el PPC portugués. Como hemos visto en el capítulo 2, el uso del PPC y el PPS en ambas lenguas se pueden parecer. Es decir, la relación que el evento o la acción expresada tiene con el presente es parecida. Sin embargo, en español ambos tiempos verbales son perfectivos mientras en portugués solo el PPS es perfectivo. Esta diferencia aspectual conlleva a que se utilizan los tiempos verbales en diferentes ocasiones.

3.3 Conclusión

En 3.1 hemos analizado el PPC partiendo desde sus propiedades temporales y aspectuales. Aunque exista debate acerca de la definición del PPC se puede ver, considerando la teoría de Kamp & Reyle que parten desde un enfoque aspectual, que se ha podido respetar la teoría de Reichenbach que parte desde una teoría más bien temporal. Esto demuestra la complejidad del PPC teniendo en cuenta que tanto el tiempo como el aspecto son categorías fundamentales que se aplican al sistema verbal. Luego, según las teorías de Comrie (1986), Squartini & Bertinetto (2000), Ceolin (2003) existe una clara diferencia entre el PPC en español y el portugués. Los tres autores coinciden en que explican que el PPC portugués tiene un carácter durativo. Comrie (1986) sugiere que si uno desea referirse a una acción en el pasado que tiene relevancia en el presente a través del PPC, este debe incluir el carácter durativo. Squartini & Bertinetto (2000) explican que el PPC solo es utilizado en circunstancias específicas y que un requisito fundamental es que el PPC se refiera a eventos y acciones durativas o iterativas. Por último, Ceolin (2003) arguye que en portugués un evento o acción descrita a través del PPC representa una acción durativa. Sin embargo, hay un punto en que Comrie (1986) difiere de las otras teorías. Explica que cuando el hablante quiere hacer referencia a una acción en el pasado que está en relación con el presente, sin que se incluya el carácter durativo de esa acción hasta el momento actual, la única opción es usar el PPS. Además, sugiere que en portugués esta relación

con el presente se puede dar de otras maneras, contextualmente o a través de medios lingüísticos a parte de la forma del verbo.

En el próximo capítulo pasaremos a la parte empírica del estudio para analizar, por medio de traducciones, las diferencias en el uso del PPC español y portugués. Además, se analizará cómo se expresa la relación con el presente en portugués.

4 Traducciones portuguesas del PPC español en *Así empieza lo malo*

4.1 Método

Después del estudio analítico de los PPC y PPS españoles y portugueses, pasamos a la parte empírica del estudio. Concretamente, compararemos traducciones del PPC español al portugués. El texto fuente es la novela *Así empieza lo malo* de Javier Marías (2014) y el texto meta la traducción portuguesa *Assim começa o mal* de Paulo Ramos (2015). Gran parte del libro narra sobre el pasado y asimismo los personajes hablan mucho sobre el pasado. El libro está repartido en once capítulos, subdivididos en breves episodios. En el estudio sobre Marías (2014) y el PPC que se está realizando en Nimega, se ha hecho una selección de capítulos en que el uso del PPC español es frecuente. En este estudio se aprovechará esta selección para luego buscar las traducciones del PPC al portugués individualmente.

Primero se presentarán los resultados cuantitativos del análisis. Segundo, se profundizará el estudio al desarrollar un estudio cualitativo a base de estos resultados. Luego, en la discusión de datos, se ofrecerá un análisis que relacionará los resultados presentados en el presente capítulo con las teorías tratadas en los capítulos anteriores.

4.1 Resultados

4.1.1 Resultados cuantitativos

Para el estudio se han analizado cuatro capítulos del texto original. Del primer capítulo se han analizado dos secciones (p. 15-24). En dichas secciones se han encontrado cuatro verbos en el PPC. En el segundo capítulo (p. 91-102) una sección (p. 91-102) con 23 ejemplos. También se ha analizado el noveno capítulo en que se analizaron dos secciones (p. 417-438). Aquí se encontraron 33 verbos en el PPC. El décimo y último capítulo contiene dos secciones (p. 485-504) en que se analizaron 25 verbos (Tabla 1).

Tabla 1. Verbos analizados en texto original por capítulo

Secciones	Capítulo I		Capítulo II	Capítulo IX		Capítulo X	
	2 ^a	3 ^a	5 ^a	6 ^a	7 ^a	7 ^a	8 ^a
Verbos en PPC	1	3	23	13	20	7	18

En el texto fuente, se han encontrado 85 casos en que se ha empleado el PPC en español. Como vemos en tabla 2, 74 casos han sido traducidos al PPS en portugués. En los demás once casos, el PPC español no ha sido traducido o la diferencia está en el modo o tiempo verbal a que ha sido traducido el verbo. En la traducción portuguesa se ha usado el imperfecto de subjuntivo, el presente de subjuntivo, el pluscuamperfecto, el presente, el infinitivo, el gerundio, el copretérito, y en una ocasión no se ha hecho una traducción (Tabla 2).

Tabla 2. Traducciones del PPC español al portugués

Traducción	Absoluto	Porcentaje (%)
PPS	74	87%
Otras traducciones		
Pretérito imperfecto de subjuntivo	1	1,2%
Presente de subjuntivo	2	2,4%
Pretérito pluscuamperfecto	2	2,4%
Presente de indicativo	2	2,4%
Infinitivo	1	1,2%
Gerundio	1	1,2%
Copretérito	1	1,2%
No traducido	1	1,2%
Total otras traducciones	11	13%
Total general	85	100 %

Como se puede ver, los casos de PPCs españoles que no han sido traducidos al PPS, forman un grupo bastante diverso. Los once casos han sido traducidos de siete maneras distintas. Por distintos motivos, exigidos por el contexto portugués se ha tenido que utilizar un tiempo o modo verbal diferente al PPS. Primero, se ha empleado el subjuntivo en tres ocasiones debido a que el hablante expresa una duda o un desconocimiento. Palabras como *suspeitemos* ‘sospechemos’

o expresiones como *o mais provável* ‘lo más probable’ representan esa incertidumbre. Segundo, se ha utilizado el pluscuamperfecto puesto que la acción en este tiempo verbal se encuentra cronológicamente antes de la acción principal de la misma oración. Tercero, se utiliza el presente en una ocasión debido a que esa expresión se encuentra en un contexto en el presente y en otra porque se hace referencia al presente. Cuarto, se ha usado el infinitivo. La frase empieza con *estás sempre* ‘estás siempre’ y la preposición *a* + infinitivo. Según Venancio (2004) esta es otra estructura que se puede usar para formar el PPS. No obstante, se considera como un caso en que el PPC no ha sido traducido al PPS ya que esta estructura del PPS solamente se ha utilizado una vez. El gerundio se ha empleado para indicar una acción que fue terminada antes de la acción principal de la oración. Además, en una ocasión se ha empleado el copretérito porque la acción expresada en el contexto portugués se encuentra en el pasado y ya está concluida. Por último, en el caso en que no se ha traducido, se ha cambiado el verbo a un sustantivo. Aunque existen en total ocho maneras en que ha sido traducido el PPC español predomina la traducción al PPS portugués. De ahí que la siguiente parte del análisis enfoque en este grupo.

Como se ha discutido en el segundo capítulo del presente trabajo, un elemento fundamental del PPC tanto en español como en portugués es que se usa cuando el hablante describe una acción o evento que está relacionado con el presente. Se ha demostrado que un 87% del PPC español en Marías (2014) ha sido traducido al PPS portugués en Ramos (2015). El PPS se usa para describir acciones o eventos completados que ocurren en el pasado. Comrie (1986) arguye que se puede expresar la relación con el presente mediante el contexto o a través de medios lingüísticos. Squartini & Bertinetto (2000) explican que el PPC portugués solo es utilizado en circunstancias específicas y que un requisito fundamental es que el PPC debe referirse a eventos y acciones durativas e iterativas. Según Ceolin (2003) se usa el PPC en ambas lenguas de una manera diferente. Es, pues, interesante analizar cómo se expresa o se mantiene la relación con el presente en las oraciones portuguesas.

Para el análisis se agruparán los ejemplos a base de lo que tienen en común (Tabla 3). Para cada uno de los grupos se indicará si, y en caso afirmativo, cómo se ha expresado la relación con el presente en las oraciones portuguesas. Distinguimos tres grupos: el primero son los casos en que ha sido traducido el significado del PPC español al portugués mediante adverbios temporales, el segundo mediante expresiones adverbiales temporales; y el tercer grupo no se ha traducido el significado del PPC español pero es el contexto que da indicios que existe una relación con el presente. En el siguiente capítulo se explicará el significado de cada uno de estos grupos.

Tabla 3. Maneras en que se expresa o mantiene la relación con el presente en las traducciones del PPC español en portugués

	Absoluto	Porcentaje (%)
Adverbios temporales	26	35,1%
Expresiones adverbiales temporales	4	5,4%
Contexto	44	59,5%
Total	74	100%

4.1.2 Resultados cualitativos

En esta sección se discute las maneras en que se crea o mantiene la relación con el presente en la traducción portuguesa. En el primer grupo se ha traducido la relación con el presente mediante adverbios temporales, que señalan en qué momento tiene lugar la acción representada por medio del verbo. En el segundo grupo se crea o mantiene la relación con el presente mediante expresiones adverbiales temporales, que sirven para transmitir información acerca del momento en que ocurre una acción o evento descrito en el momento de oración. En el tercer grupo no se ha traducido el significado del PPC español pero el lector puede entender a partir del contexto cómo se mantiene una relación con el presente.

En (39) – (43) contienen el adverbio *já* ‘ya’ en la traducción portuguesa. Dieciséis oraciones contienen este adverbio. *Já* puede tener dos significados. Por un lado, puede significar ‘de inmediato’, representado por el verbo principal en el presente, seguido por el adverbio *já*. Por otro lado, suele significar ‘ahora’, ‘mientras (tanto)’ y ‘entretanto’. En todos los casos, *já* tiene el segundo significado. Cabe mencionar que *já* es una traducción del ‘ya’ que es utilizado en español como podemos ver en (43). Sin embargo, como podemos ver en otros casos (39) – (42) el *já* se ha agregado. En estas ocasiones se utiliza el adverbio para sustituir la relación que el PPC español crea con el presente. De esa manera, aunque la frase en portugués está en el PPS, existe la relación con el presente.

- (39) (a) Te he dicho que te largues, foca, déjame en paz de una vez.
 (b) *Já te disse para desapareceres, baleia!*
- (40) (a) En peores situaciones se ha visto infinidad de gente, desde luego.

- (b) *É evidente que muita gente já se viu em piores situações.*
- (41) (a) En fin, yo me puse desagradable, tú me has visto serlo, puedo sacar de quicio.
(b) *Enfim, fui desagradável, tu já me viste sê-lo, posso dar cabo de juizo.*
- (42) (a) (...) si se ha conformado con lo que ha habido.
(b) (...) *se já se conformou com o que houve.*
- (43) (a) Cuidado con lo que cuentas, Juan, ya te lo he dicho.
(b) *Cuidado com aquilo que contas, Juan, já te avisei.*

Otro adverbio temporal es *sempre*, que se ha utilizado en siete ocasiones. A diferencia de *já*, en todas las ocasiones de *sempre*, también se encuentra en la versión original (44) – (46), es decir que se ha traducido el PPC español al PPS portugués pero no se ha cambiado o agregado palabras.

- (44) (a) Siempre me he preguntado por qué esos parches tienen relieve [...]
(b) *Sempre me questioneei porque razão esas palas têm relevo [...]*
- (45) (a) Es un depredador insaciable y lo ha sido siempre [...]
(b) *É um predador insaciável e foi sempre assim [...]*
- (46) (a) Gente que siempre ha sabido favorecerse, en los años cuarenta hasta ahora.
(b) *Gente que soube sempre lucrar com a miseria alheia, nos anos quarenta e ainda hoje.*

El adverbio temporal menos utilizado es *nunca*. Curiosamente ha sido utilizado en un solo fragmento. En la primera ocasión, el traductor ha reemplazado ‘no’ en la versión original (47) y en la segunda ocasión se ha mantenido la palabra española (48). Este adverbio se puede relacionar estrechamente con el uso o definición del PPC, ya que, como sabemos, se usa cuando el hablante describe una acción pasada que está relacionada con el presente. *Nunca* se puede definir como una palabra que declara que la acción o el evento no ha ocurrido en ninguna ocasión anterior al momento de oración.

- (47) (a) Se abrazó a mí con fuerza, con una sonrisa como no he visto igual en mi vida, quiero decir radiante, de luminosa.
 (b) *Abraçou-se a mim com força, com um sorriso como nunca vi igual na minha vida, quero dizer radiante, luminoso.*
- (48) (a) He intentado reproducir esa sonrisa en algunas actrices, en mis películas, nunca he logrado de ellas más que un pálido reflejo, por buenas que fueran.
 (b) *Tentei reproduzir aquele sorriso nalgumas actrices, nos meus filmes, nunca consegui delas mais do que um pálido reflexo, por melhores que fossem.*

El último adverbio temporal utilizado es *ainda*, ‘aún’,. En este caso, pues, tampoco se ha agregado una palabra. Igual que *nunca*, se puede considerar que la definición de *ainda* también tiene una relación estrecha con el uso o la definición del PPC. Para aclararlo mejor, un sinónimo de *ainda* es *até agora*, ‘hasta ahora’, que indica que la acción o el evento que tuvo inicio en el pasado ocurre hasta el momento presente.

- (49) (a) A todas les ha tirado los tejos, a las que valían la pena; con peor o mejor gusto, con más o menos presiones y con más o menos éxito; y aún continúa haciéndolo, a sus sesenta años cumplidos.
 (b) *Andou atrás de todas, das que valiam a pena; com pior ou melhor gosto, com mais ou menos pressões e com mais ou menos sucesso; e ainda continua no mesmo, já com sesenta anos feitos.*

En el segundo grupo se ha traducido el significado del PPC español mediante una expresión adverbial. En total hay cuatro diferentes ejemplos en que se utiliza este medio lingüístico. En el primer caso (50), se trata de *ao cabo*. En el texto fuente se usa ‘al cabo’, que proviene de la expresión ‘al fin y al cabo’. Esta expresión adverbial tiene el mismo significado que el adverbio temporal *finalmente*. En la traducción de ‘un instante’ (51), se ha agregado la preposición *por*.

Un sinónimo en este contexto sería ‘en ningún momento’. *Desde então* (52) es la traducción de la expresión ‘desde entonces’. Otra manera de expresar lo mismo sería ‘a partir de ese momento’. La última expresión adverbial, *nestes anos* es la traducción de la expresión ‘en estos años’ del texto fuente. Aunque es interesante que las expresiones se mantengan en la traducción, (50) – (53), es decir que no se agreguen palabras en la traducción, son estas mismas que crean una relación entre una acción en el pasado y el momento presente.

- (50) (a) (...) ahí es fácil empezar a apretar y al cabo de un par de minutos o tres se ha acabado todo [...]
 (b) (...) *onde é fácil começar a apertar e ao cabo de dois ou três minutos se acabou tudo [...]*
- (51) (a) No ha podido evitar ceder a ella un instante (es prenda que cubre y muestra) [...]
 (b) *Não conseguiu evitar ceder a ela por um instante (aquela camisa de noite que cobre e revela) [...]*
- (52) (a) Desde entonces no he vuelto a tocarla, qué edad tiene Tomás, ya ocho años.
 (b) *Mas desde então não voltei a tocar-lhe. Que idade tem o Tomás? Há oito anos.*
- (53) (a) Por lo demás, no he perdido nada: en estos años tampoco ha aparecido ninguna mujer que me emocionara lo bastante para querer irme con ella.
 (b) *Quanto ao resto, não perdi nada: nestes anos também não apareceu nenhuma mulher que me emocionasse o suficiente para querer ir com ela.*

En el tercer y último grupo no se ha traducido el significado del PPC español sino que el contexto da indicios de la relación con el presente. En total se trata de 44 ocasiones. La gran mayoría viene de diálogos. En el ejemplo (54) en el texto fuente se usa el PPC ‘ha resbalado’, es decir, en un pasado reciente Don Eduardo se cayó al suelo. La caída todavía tiene relevancia en el presente porque el personaje sigue acostado en el suelo. La traducción portuguesa es *tropeçou*, es decir el PPS del verbo *tropeçar*. Como sabemos, se usa el PPS para describir acciones y eventos pasados que están completados. Antes del estilo directo del diálogo, hay una introducción que se puede definir como un monólogo interior, que nos ofrece un contexto y

explica qué ha ocurrido en un pasado reciente hasta el momento de la oración. El (55) consiste de un turno de un personaje que habla hacia otro. El hablante quiere saber cómo consiguió el camisón. Es decir, que la manera de conseguir el camisón es un evento en el pasado. No obstante, esta información está en relación con el presente, puesto que el camisón es el tema de conversación en el momento de oración. En otras palabras, se puede deducir contextualmente que aunque la compra u ofrecimiento ha tenido lugar en el pasado, esta acción es relevante para el momento presente. Un último ejemplo (56) en que se puede deducir contextualmente la relevancia con el presente también ocurre durante un diálogo entre dos personajes. La acción que en la traducción está en el PPS, se refiere al momento en que el personaje pasa por delante del Santuario de Nuestra Señora de Darmstadt. Esta acción tiene relevancia en el presente porque la pregunta inicial es si el mismo personaje conoce este lugar. Implica que, como en un pasado ha visto ese Santuario, lo conozca ahora. Una vez más, es a partir del contexto que uno puede deducir la relación que existe con el presente.

(54) (a) La primera vez que lo vi de este modo – tirado como una cortesana decimonónica o como un accidentado contemporáneo - me pilló de sorpresa y me alarmé, creyendo que habría sufrido un ictus o se habría desmayado, o dado un golpe y caído y que no habría podido levantarse.

- ¿Qué le ocurre, Don Eduardo? ¿Se siente mal? ¿Lo ayudo? ¿Ha resbalado?

(b) *A primeira vez que o vi assim - deitado como uma cortesã oitocentista ou como um contemporâneo acidentado – olhou-me de surpresa e fiquei alarmado, pensando que sofrera uma apoplexia ou desmaiara, ou dera uma pancada e caíra, não tendo conseguido levantar-se.*

- *Que lhe aconteceu, Don Eduardo? Sente-se mal? Quer que o ajude? Tropeçou?*

(55) (a) A ver, ¿qué quieres que te mire? ¿Ese camisón? Qué pasa, ¿te lo has comprado o te lo han regalado?

(b) *Vamos lá ver, queres que olhe para ti? Para essa camisa de noite? O que tem, compraste-a ou ofereceram-ta?*

- (56) (a) – ¿Conoces a un sitio llamado Santuario de Nuestra Señora de Darmstadt? – le pregunté de repente. Veía que estaba enterado de muchas cosas -. No lejos de aquí...
Levantó la vista y me interrumpió en seguida:
- Sí, he pasado por delante. Y espérate, algo le he oído al Doctor Naval, espérate.
- (b) - *Conheces um sítio chamado Santuário de Nossa Senhora de Darmstadt? – perguntei-lhe de repente. Via que estava a par de muitas coisas. – Não fica longe daqui...*
Levantou a vista e interrompeu-me de imediato:
- *Sim passei lá em frente. Espera, ouvi o doutor Naval falar qualquer coisa, espera.*

4.1.3 Otros resultados

Considerando la parte analítica del estudio, en la selección de los capítulos analizados en la parte empírica se encontró, como esperábamos, el PPC español traducido mayoritariamente al PPS portugués. Sin embargo, con el fin de ofrecer una impresión más completa del PPC, se hizo una búsqueda en el libro entero para ver si hay casos en que el PPC español ha sido traducido al PPC portugués. Para esto, se ha hecho un análisis al revés, buscando ejemplos del PPC en todo el texto meta (p. 11-530) para luego buscar si la versión original también está en el PPC. En total se han encontrado nueve ejemplos del PPC portugués. De estos ejemplos, ocho también están en PPC mientras que uno está en el presente (59). En otras palabras, en ocho ocasiones el PPC español ha sido traducido al PPC portugués.

- (57) (a) Esa ha sido su reputación.
(b) *Tem sido a sua reputação.*
- (58) (a) No nos hemos visto últimamente.
(b) *Não nos temos visto ultimamente.*
- (59) (a) (...) emitirá la nueva temporada de una serie de televisión que he seguido a lo largo de los años.
(b) (...) *Começará a nova temporada de uma série de televisão que tenho seguido ao longo dos anos.*

4.2 Discusión

En la presente sección se discuten los resultados obtenidos y los relacionamos con las teorías presentadas en los capítulos anteriores, centrándonos más en los resultados cualitativos. Teniendo en cuenta la pregunta secundaria (¿cómo se expresa en una oración en portugués la relación con el presente?) se desarrollará la primera parte de la discusión a base de la teoría de Comrie (1986). Luego, con respecto al capítulo 4.1.3 se tendrá en cuenta la teoría de Squartini & Bertinetto (2000) y Ceolin (2003).

Comrie (1986) explica que en portugués se expresa la relación con el presente a través del contexto o por medios lingüísticos. Vimos que el 87% de los PPCs españoles está traducido al PPS portugués. Según los resultados, en gran parte de los casos (59,5%) en el texto meta de Ramos (2015), es el contexto que da indicios de la relación que un evento tiene con el presente. En otras palabras, el significado del PPC español no es traducido al portugués. En otros casos la relación con el presente, la expresan a través de medios lingüísticos (40,5%), como los adverbios temporales o las expresiones adverbiales temporales. Dentro de este grupo (40,5%) distinguimos entre las ocasiones en que en la traducción se ha agregado una palabra y casos en que se han mantenido las mismas palabras del texto original. Pocas veces se ha agregado una palabra. Esto sucede en el caso del adverbio temporal *já*. En total, esta palabra se ha agregado tres veces. Las demás veces, el cambio es mínimo, por ejemplo cuando se reemplaza la palabra ‘no’ por el adverbio temporal *nunca* (47). En la mayoría de los casos el significado de la frase original se ha mantenido igual en la traducción. Comrie (1986) también arguye que si se desea hacer referencia a una acción en el pasado relacionada con el presente, sin que se incluya el carácter durativo, la única opción es el uso del PPS. En algunos ejemplos se puede ver que no contienen el carácter durativo. Como no se hace referencia a una acción continua sin interrupciones sino a una acción finalizada en un momento definido en el pasado, en portugués se aplica el PPS *não perdi nada*.

Tanto Squartini & Bertinetto (2000) como Ceolin (2003) explican que el PPC solo es utilizado cuando hace referencia a acciones durativas o iterativas. Los ejemplos (57) – (58) en el capítulo 4.1.3, tienen un carácter durativo en que expresan un proceso continuo sin interrupciones. En (57) la reputación del personaje siempre ha sido la misma y en (58) los personajes no se han visto durante mucho tiempo. En cambio, la acción en (59) es iterativa debido a que el ver la serie representa una repetición regular de una proceso durativo. Además, arguyen que el PPC portugués es de carácter incluyente. Como podemos ver en (57) – (59) los

eventos todavía están sucediendo durante el momento de oración. En (57), la reputación del personaje sigue siendo la misma, en (58), aunque se han encontrado, los personajes no se han visto últimamente y en (59), el personaje sigue viendo una serie durante muchos años.

5 Conclusión

El objetivo principal de este trabajo era, a través de un estudio contrastivo, definir cuáles son las diferencias en el uso del pretérito perfecto compuesto español frente al uso del pretérito perfecto compuesto portugués. Primero, a través de una comparación de las gramáticas de referencia que explican el uso del PPC en la lengua española y portuguesa, puede surgir la impresión de que el uso del PPC en dichas lenguas es similar. Sin embargo, a través de un estudio de la teoría lingüística relevante junto con un estudio empírico se entiende que el uso es distinto.

Tanto las gramáticas de referencia del español como las del portugués explican que el PPC se usa cuando el hablante describe una acción que está relacionada con el presente. Aunque la explicación para ambas lenguas es parecida, resulta que se usa este tiempo verbal en situaciones diferentes. En español, el PPC puede ser utilizado para eventos que han tenido lugar hace mucho tiempo con la condición de que todavía tengan relevancia actual. También se usa para eventos que han tenido lugar el día de hoy aunque no tienen una relevancia actual. Con respecto al PPC portugués, este se refiere a una costumbre que ha tenido lugar durante algún tiempo, empezando en un pasado reciente y siguiendo hasta el presente. La acción todavía tiene lugar en el momento de oración. La diferencia fundamental entre el uso del PPC español y el uso del PPC portugués es aspectual. Mientras que el PPC español sirve para expresar acciones perfectivas, el PPC portugués sirve para expresar acciones durativas. Para tener un mejor entendimiento del uso del PPC, lo hemos relacionado con el PPS en ambas lenguas. Tanto en español como en portugués, el PPS es perfectivo, es decir tanto el PPC y PPS españoles como el PPS portugués son perfectivos. Esto explica el hecho de que, como vimos en los resultados del cuarto capítulo, la gran mayoría de los PPC españoles sean traducidos al PPS portugués.

A partir del estudio analítico del presente estudio, se puede considerar que las gramáticas de referencia no ofrecen suficiente información acerca del uso del PPC. Más precisamente, hay que elaborar una gramática de referencia holandesa más extensa. Además, el análisis empírico ha demostrado que el estudio de traducciones es un método fructífero para analizar el contraste entre los tiempos verbales en diferentes lenguas. Hemos concluido que a diferencia del PPC español, el PPC portugués tiene un uso específico y que en portugués el uso del PPS es más frecuente. Esto da lugar a la ‘imperfeción’ del PPC portugués, ya que se puede definir este tiempo verbal como una forma imperfectiva, o una forma perfectiva con características imperfectivas.

Bibliografía

- Albaladejo, T. (2004). "I have a dream". *Revista electrónica de estudios*, 7. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/relecturas/Ihaveadream.htm> (consultado el 24 de noviembre 2018)
- Arqnet. (s.f.). *Discurso do mês: Discurso do Martin Luther King Jr.* Recuperado de <http://www.arqnet.pt/portal/discursos/agosto05.html> (consultado el 24 de noviembre 2018)
- Butt, J., & Benjamin, C. (1994). *A new reference grammar of modern Spanish*. (2a edición). Londres: Routledge.
- Ceolin, R. (2003). Falsos amigos estructurais entre o Português e o Castelhana. *IANUA: Revista Philologica Romanica*, 4, (pp. 39-48). Recuperado de <file:///C:/Users/s4659694/Downloads/DialnetFalsosAmigosEstruturaisEntreOPortuguesEOCastelhana-3732418.pdf> (consultado el 11 de diciembre 2018)
- Comrie, B. (1986). *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hallebeek, J., & van Bommel, A. (2004). *Moderne Spaanse Grammatica*. (2a edición). Groningen: Noordhoff Uitgevers B.V.
- Hualde, J., Olarrea, A., Escobar, A., & Travis, C. (2010). *Introducción a la Lingüística Hispánica*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hutchinson, A., & Lloyd, J. (2003). *Portuguese: An Essential Grammar* (2a edición). Londres: Routledge.
- LogistiKHD. (2013, agosto 28). *Martin Luther King: "I have a dream" Speech* [Video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=I47Y6VHc3Ms> (consultado el 24 de noviembre 2018)
- Marías, J. (2014). *Así empieza lo malo*. Madrid: Alfaguara.

- RAE. (2018). *Términos lingüísticos*. Recuperado de <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/terminos-linguisticos> (consultado el 14 de enero 2019)
- Ramos, P. (2015). *Assim começa o mal*. Lisboa: Penguin Random House.
- Squartini, M., & Bertinetto, M. (2000). The Simple and Compound Past in Romance languages. En Ö. Dahl (Ed.). *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, (pp. 403-440) Berlin: Mouton de Gruyter. Recuperado de <http://linguistica.sns.it/QLL/QLL95/PMBMSSimpleCompound.pdf> (consultado el 13 de diciembre 2018)
- Swart, H. (2007). A cross-linguistic discourse analysis of the Perfect. *Journal of Pragmatics*, 39(12), (pp. 2273-2307). Recuperado de <file://cnas.ru.nl/s4659694/Documents/B4/Scriptie/Teor%C3%ADa%20y%20Literatura/A%20cross-linguistic%20discourse%20analysis%20of%20the%20Perfect.pdf> (consultado el 1 de diciembre 2018)
- Swart, H. (2016). Perfect usage across languages. *Questions and answers in Linguistics*, 3(2), (pp. 58-61) <https://doi.org/10.1515/qal-2016-2007> (consultado el 16 de septiembre)
- Venâncio, F. (2004). *Basisgrammatica Portuguees*. (10^a edición). Bussum: Uitgeverij Coutinho.

6 Resumen holandés

In de communicatie zijn zowel werkwoordstijden als het aspectuele contrast tussen perfectief en imperfectief fundamentele categorieën. Net zoals in andere Romaanse talen, is het aspectverschil in het Spaans en het Portugees kenmerkend voor hun verleden tijden. Er wordt onder andere onderscheid gemaakt tussen het perfectief en imperfectief aspect. Het perfectieve aspect kan door middel van verschillende werkwoordstijden worden uitgedrukt. Eén daarvan is de *pretérito perfecto compuesto* (PPC). Talen verschillen aanzienlijk in het gebruik van deze tijd, zelfs binnen een taalfamilie, waardoor deze categorie kan worden gekenschetst als instabiel. Het doel van dit onderzoek is om de belangrijkste verschillen en overeenkomsten tussen het gebruik van de PPC in het Spaans en Portugees te achterhalen. Om dit te kunnen doen wordt zowel analytisch als empirisch onderzoek uitgevoerd. Door middel van referentiegrammatica's wordt er voor beide talen een inleidende bespreking gegeven van zowel de PPC als de *pretérito perfecto simple* (PPS). De vergelijking van beide werkwoordstijden biedt meer inzicht in de PPC. De referentiegrammatica's suggereren dat er geen groot verschil is in het gebruik van beide werkwoordstijden in het Spaans en Portugees. Toch bieden deze grammatica's onvoldoende diepgang. Daarom wordt met behulp van taalkundige literatuur een beter beeld geschetst van het gebruik van de PPC in het Spaans en Portugees. Er blijkt een aanzienlijk verschil te zijn tussen het gebruik van de PPC in het Spaans en die van het Portugees. Om deze variatie nog beter te bestuderen wordt er door middel van empirisch onderzoek gekeken naar het gebruik van de PPC in beide talen. Voor dit deel van het onderzoek wordt gebruik gemaakt van vertalingen. Er wordt een contrastieve analyse gepresenteerd tussen een Spaanse brontekst, een roman van Javier Marías (2015), en de Portugese vertaling. Door middel van de deelvraag 'Hoe wordt er in een Portugese zin het verband met het heden tot uitdrukking gebracht?', wordt er gekeken naar de manieren waarop de betekenis van de PPC in het Spaans wordt vertaald naar het Portugees. Uit het onderzoek blijkt dat het belangrijkste verschil tussen het gebruik van de PPC in het Spaans en het Portugees te maken heeft met een aspectverschil. Vandaar dat deze werkwoordstijd niet in dezelfde situaties wordt gebruikt. De conclusie is dat de Spaanse PPC vaak vertaald wordt naar de PPS in het Portugees. Alleen als het werkwoord duratief of iteratief is, wordt de Spaanse PPC wel vertaald naar de Portugese PPC.